Traduction album

« La petite poule rousse »

Byron Barton, L'école des loisirs, 2009

Français	TURC
La petite poule rousse	Küçük kızıl tavuk
Il était une fois quatre amis	Bir zamanlar dört arkadaş varmış
un cochon	Bir domuz
un canard	Bir ördek
un chat	Bir kedi
et une petite poule rousse.	Ve bir de küçük bir kızıl tavuk .
La petite poule rousse avait trois petits poussins.	Küçük kızıl tavuğun üç tane de küçük civcivi varmış.
Un jour, en picorant,	Bir gün, yemek yerken,
la petite poule rousse trouva des graines.	Küçük kızıl tavuk buğday taneleri bulmuş
Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m'aider à planter ces graines ? »	Diğer üç arkadaşının yanına gitmiş ve onlara sormuş : « Kim bana bunları ekmek için yardım edecek? »
« Pas moi », dit le canard.	« Ben değil », demiş ördek
« Pas moi », dit le chat.	« Ben değil », demiş kedi
« Pas moi », dit le cochon.	« Ben değil », demiş domuz
« Alors je planterai ces graines moi-même », dit la petite poule rousse. Et c'est ce qu'elle fit.	« O zaman ben de kendim ekerim », demiş küçük kızıl tavuk. Ve de ekmeye başlamış.
Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé.	Ve başaklar büyümeye başlamış ve dee büyük basaklara dönüşmüşler.
Alors la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faucher ce blé ? »	O zaman küçük kızıl tavuk üç arkadaşına sormuş: « Kim bana bu başakları toplamamda yardım edecek ? »
« Pas moi », dit le cochon. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le chat.	« Ben değil » demiş domuz « Ben değil » demiş ördek « Ben değil » demiş kedi
« Alors je faucherai ce blé moi-même » dit la petite poule rousse.	« O zaman ben de kendim toplarım » demiş küçük kızıl tavuk
Et c'est ce qu'elle fit.	Ve gitmiş dediğini de yapmış.
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à battre ce blé ? »	Sonra küçük kızıl tavuk sormuş diğer üç arkadaşına « Kim bu başakların tanelerini ayıklamam için bana yardım edecek ? »
« Pas moi », dit le cochon.	« Ben değil », demiş domuz

« Pas moi », dit le canard.	« Ben değil », demiş ördek
« Pas moi », dit le chat.	« Ben değil », demiş kedi
« Alors je battrai ce blé moi-même », dit la petite poule rousse.	« O zaman ben de kendim ayıklarım », demiş küçük kızıl tavuk
Et c'est ce qu'elle fit.	Ve ayıklamış başak tanelerini.
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m'aider à moudre ces grains pour en faire de la farine ? »	Sonra küçük kızıl tavuk sormuş diğer üç arkadaşına: « Buğdayı öğütmek için kim bana yardım edecek ? »
« Pas moi », dit le chat. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le cochon.	« Ben değil », demiş kedi « Ben değil », demiş ordek « Ben değil » demiş domuz
« Alors je moudrai ces grains moi-même », dit la petite poule rousse.	« O zaman ben de kendim öğütürüm » demiş küçük kızıl tavuk.
Et c'est ce qu'elle fit.	Ve de öğütmüş buğdayları.
Ensuite la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m'aider à faire du pain avec cette farine ? »	Sonra küçük kızıl tavuk sormuş diğer üç arkadaşına : « Kim bu undan ekmek yapmak için bana yardım edecek ? ».
« Pas moi », dit le chat. « Pas moi », dit le canard. « Pas moi », dit le cochon.	« Ben değil », demiş kedi « Ben değil », demiş ördek « Ben değil », demiş domuz
« Alors je ferai ce pain moi-même », dit-elle.	« O zaman ben de kendi ekmeğimi kendim yaparım » demiş.
Et c'est ce qu'elle fit.	Ve de kendi ekmeğini kendi yapmış…
Puis la petite poule rousse appela ses amis : « Qui veut m'aider à manger ce pain ? »	Sonra küçük kızıl tavuk çağırmış diğer üç arkadaşını : « Kim bu ekmeği yememde bana yardım edecek ? ».
« Moi », dit le canard. « Moi », dit le chat. « Moi », dit le cochon.	« Ben », demiş ördek « Ben », demiş kedi « Ben », demiş domuz
« Oh non », dit la petite poule rousse	« Hayıır », demiş küçük kızıl tavuk.
C'est nous qui allons manger ce pain,	Sadece biz yiyeceğiz bu ekmeği
mes trois petits poussins et moi. »	Üç küçük kızıl civcivim ve ben.
Et c'est ce qu'ils firent.	Ve de dedikleri gibi ekmeği kızıl tavuk ve küçük civcivleri yemiş….